

波洛茨克国立大学（白俄罗斯共和国新波洛茨克）

与

阜阳师范大学（中国安徽阜阳）

协议备忘录

МЕМОРАНДУМ

о сотрудничестве между

Учреждением образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(г. Новополоцк, Республика Беларусь)

и Фуянским педагогическим университетом

(г. Фуян, провинция Аньхой, Китай)

MEMORANDUM

of mutual understanding between

Euphrosyne Polotskaya State University of Polotsk

(Novopolotsk, the Republic of Belarus)

and

Fuyang Normal University

(Fuyang City, Anhui Province, China)

以尤里·拉马努斯基校长为代表的波洛茨克国立大学和以程曦校长为代表的阜阳师范大学(以下简称“双方”),根据法规行事,本着促进中国和白俄罗斯在高等教育和科学研究领域具有共同目标的两国人民之间的友谊、信任与合作的愿景,商定了以下合作原则:

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» в лице ректора, Романовского Юрия Яцентовича, действующего на основании Устава, с одной стороны и Фуянский педагогический университет в лице президента Чэн Си, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», в соответствии с взаимным стремлением народов Китая и Беларуси развивать дружбу, доверие и сотрудничество, имея общие цели в области высшего образования и научных исследований, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

Euphrosyne Polotskaya State University of Polotsk represented by Rector **Yury Ramanouski** acting on the basis of the Statute, on the one hand, and **Fuyang Normal University**, represented by the President **Cheng Xi** acting on the basis of the Statute, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties", desiring to promote friendship, trust and cooperation between peoples of China and Belarus having common goals in the field of higher education and scientific research, have agreed to the following principles of cooperation:

第一章

本备忘录旨在促进双方在教育、科研工作和师生交换领域的国际合作。

Статья 1

Целью настоящего Меморандума является желание развивать международное сотрудничество в сфере образования и научно-исследовательских работ, обмен лицами из числа профессорско-преподавательского состава и обучающимися.

Article 1

The purpose of the present Memorandum is to develop international cooperation in the fields of education and research, academic staff and students' exchanges.

第二章

为实现本备忘录的合作目标，双方商定如下：

- 促进学生和专业教师团队的交换；
- 在双方共同感兴趣的领域开展科研合作；
- 在提升学生和专业教师团队的科研水平能力方面互帮互助；
- 互换先进教学经验；
- 促进双方出版物和研究材料的交换；
- 组织两校联合座谈会、研讨会和会议；
- 开展联合项目和课程；
- 向学术界通报两所高等教育机构的的活动；
- 组织学生之间的联合竞赛（包括远程模式）。

Статья 2

Для реализации цели настоящего Меморандума Стороны договариваются:

- содействовать обмену обучающимися и лицами из числа профессорско-преподавательского состава;
- содействовать установлению научного сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес;
- оказывать взаимную помощь в повышении научной квалификации обучающихся и лиц из числа профессорско-преподавательского состава;
- обмениваться опытом развития передовых методов обучения;
- способствовать обмену публикациями и материалами по проводимым исследованиям;
- организовывать двусторонние совместные симпозиумы, семинары и конференции;
- проводить совместные проекты и программы;
- информировать академическую общественность о деятельности обоих учреждений высшего образования
- организовывать совместные соревнования среди студентов (в том числе в дистанционном формате).

Article 2

For realization of the purpose of the present Memorandum, both Parties shall:

- promote the exchange of diploma students and academic staff;
- encourage the establishment of scientific cooperation in the spheres of mutual interest;
- render the mutual assistance in upgrading the scientific qualification of students and academic staff;
- exchange the experience in advanced teaching methods development;
- promote the exchange of publications and materials on current research;
- organize the bilateral joint symposiums, seminars and conferences;
- carry out joint projects and programs;
- inform the academic circles about the activities of both higher educational institutions;
- organize joint competitions among students (including by distance mode).

第三章

双方协定，两校之间的合作既可以以两个学校之间的整体合作的形式来开展，也可以以两校某部门或具体员工之间的合作形式来开展。

Статья 3

Стороны договариваются, что сотрудничество будет осуществляться, как между двумя учреждениями высшего образования в целом, так и между их отдельными структурными подразделениями или конкретными сотрудниками в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон.

Article 3

The Parties agree that cooperation shall be carried out between two higher educational institutions as a whole and between their structural departments or certain employees in the form most acceptable for both Parties.

第四章

具体的项目和合作活动以及实施的条款和条件将以单独的协议、合同或计划（方案）的形式，按照双方商定的条件拟定。

对合作的财政支持问题将由双方通过签署单独的协议和（或）议定书来解决。

Статья 4

Конкретные проекты и мероприятия сотрудничества, сроки и условия их реализации оформляются в рамках отдельных соглашений, договоров или планов (программ) на согласованных сторонами условиях.

Вопросы финансового обеспечения сотрудничества будут решаться Сторонами путем подписания отдельных соглашений и (или) протоколов.

Article 4

Specific projects and cooperation activities as well as terms and conditions for their implementation will be drawn up in the form of separate agreements, contracts or plans (programs) on the terms agreed by the parties.

Issues of financial support for cooperation will be resolved by the Parties by signing separate agreements and (or) protocols.

第五章

在双方共同确认，并单独邀请的基础上进行学术交流。

Статья 5

Стороны осуществляют по взаимному согласованию академические обмены на основе индивидуальных приглашений.

Article 5

The Parties shall carry out academic exchanges under the mutual coordination on the basis of the individual invitations.

第六章

本备忘录自签署之日起生效，有效期为 5 年。本备忘录未经双方同意，不得修改或删减，所有修改和删减均应以书面形式说明并由双方签字。

如需延期，应在本备忘录到期前六个月相互发出书面通知。

双方中任何一方可单方面终止协议，但应提前一个月书面通知另一方。

Статья 6

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания и действует 5 (пять) лет. Данный Меморандум не может быть изменен или дополнен без взаимного согласия обеих Сторон. Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Меморандум будет автоматически продлен на тот же срок, если ни одна из сторон не заявит, путем письменного уведомления, о своем желании прекратить его действие не позднее, чем за месяц до истечения срока действия настоящего Меморандума.

Меморандум также может быть расторгнут в одностороннем порядке с предупреждением другой Стороны не менее, чем за один месяц до его расторжения.

Article 6

The present Memorandum shall enter into force on signature and shall remain in force for the period of 5 (five) years. The present Memorandum cannot be modified or amended without mutual agreement of both Parties. All modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Parties.

The Memorandum will be automatically renewed for the same period unless either of the parties declares by written notice its desire to terminate the Memorandum no later than one month before its expiration.

Each Party may denounce the present Memorandum at any time by written notification addressed to the other Party one month prior to its denunciation.

第七章

本备忘录由中文、英文和俄文书写,一式两份,双方各执一份,每份备忘录具有同等法律效力。

Статья 7

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на китайском, английском и русском языках по одному экземпляру для каждой из сторон. Все экземпляры имеют равную юридическую силу.

Article 7

This Memorandum is drawn up in two copies in Chinese, English and Russian, one copy for each of the parties. All copies are equally valid.

波洛茨克国立大学
白俄罗斯共和国
新波洛茨克布洛欣街 29
号, 211446
电话: 8 0214 50 57 00
www.psu.by



校长
尤里·拉马努斯基
(签名)

日期: 14/04/2023

Euphrosyne Polotskaya State
University of Polotsk,
the Republic of Belarus
211446, Novopolotsk, Blokhin
str., 29
Phone: 8 0214 50 57 00
www.psu.by



Rector
Yury Ramanouski
(signature)

Date: 14/04/2023

Учреждение образования
«Полоцкий государственный
университет имени
Евфросинии Полоцкой»,
Республика Беларусь
211446, г. Новополоцк, ул.
Блохина, д.29
Тел.: 8 0214 50 57 00
www.psu.by



Ректор
Романовский Ю.Я.
(подпись)

Дата: 14/04/2023

阜阳师范大学
中国
中华人民共和国安徽省阜阳市
清河西路 100 号, 236037
电话: 86 0558 2596236
www.fynu.edu.cn



校长
程曦
(签名)

日期: 26/04/2023

Fuyang Normal University
China
No.100, West Qinghe Road,
Fuyang City, Anhui
Province, China, 236037
Phone: 86 0558 2596236
www.fynu.edu.cn



President
Cheng Xi
(signature)

Date: 26/04/2023

Фуянский педагогический
университет
Китайская Народная
Республика, 236037,
Провинция Аньхой, г. Фуян,
улица Цинхэси, д. 100
Тел.: 86 0558 2596236
www.fynu.edu.cn



Президент
Чэн Си
(подпись)

Дата: 26/04/2023